

## INHALT

Vorwort	7
Christiane Nord (Magdeburg-Stendal) Translationsqualität aus funktionaler Sicht	11
Klaus Ahrend (Brüssel) Kriterien für die Bewertung von Fachübersetzungen	31
Larisa Schippel (Berlin) Europäische Textsortennetze – eine translatorische Annäherung	43
Susanne Lauscher (Nizza) Translatqualität – ein Konsens	55
Christiane Böhler (Innsbruck) Ein Kohärenzmodell zur Evaluierung literarischer Übersetzungen	75
Manfred Jähnichen (Berlin) Übertragung von Lyrik-Texten in Anthologien – am Beispiel slawischer Literaturen	93
Olga Horn (Berlin) Elemente des Substandards in Viktor Pelevins Roman <i>Čapaev i Pustota</i> und ihre Wiedergabe in der Übersetzung von Andreas Tretner	109
Luise Marek (Berlin) Fremdheit in der literarischen Übersetzung	131
Alexej Laiko (Berlin) Intertextualität in der Übersetzung W. Jerofejews „Moskva – Petuški“ in der Übersetzung von N. Spitz – eine kritische Analyse	161
Verzeichnis der Autoren	185